

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pielęgnuj życie z żoną, którą kochasz, przez wszystkie dni twojego ulotnego życia, które (Bóg) dał ci pod słońcem, przez wszystkie dni twej marności, gdyż to jest twój dział w życiu i mozole, którym ty trudzisz się pod słońcem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Używaj życia z ukochaną żoną przez te ulotne dni, które Bóg dał ci pod słońcem, przez te dni marne — bo to twoja nagroda za trud, który pod słońcem codziennie podejmujesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ciesz się życiem z żoną, którą ukochałeś po wszystkie dni swego marnego życia, jakie dał ci <i>Bóg</i> pod słońcem, po wszystkie dni swojej marności. To jest bowiem twój dział w życiu i w trudzie, który podejmujesz pod słońcem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zażywaj żywota z żoną, którąś umiłował, po wszystkie dni żywota marności twojej, któreś dał Bóg pod słońcem po wszystkie dni marności twojej; boć ten jest dział twój w żywocie twoim i w pracy twojej, którą podejmujesz pod słońcem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zażywaj żywota z żoną, którą miłujesz, po wszystkie dni żywota niestateczności twojej, któreś dane są pod słońcem przez wszytek czas marności twojej: bo to jest dział w żywocie i w pracy twej, którą pracujesz pod słońcem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Używaj życia z niewiastą, którą ukochałeś, po wszystkie dni marnego twego życia, których ci [Bóg] użyczył pod słońcem. Po wszystkie dni twej marności. Bo taki jest udział twój w życiu i w twoim trudzie, jaki zadajesz sobie pod słońcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Używaj życia ze swoją ukochaną żoną po wszystkie dni twojego marnego bytowania, jakie ci dał pod słońcem, bo to jest twój udział w życiu i trudzie, jaki znosisz pod słońcem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Korzystaj z uciech świata razem z kobietą, którą pokochałeś, przez całe tve ulotne życie, którym Bóg obdarzył cię pod słońcem, przez wszystkie twoje ulotne dni. To jest twoja częśćka w życiu i w całym twoim trudzie pod słońcem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ciesz się życiem z żoną, którą kochasz, dzień po dniu w ciągu twojego marnego życia, które zostało ci dane pod słońcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Używaj życia z niewiastą, którą miłujesz, przez wszystkie dni twego marnego życia, jakich ci [Bóg] użyczy pod słońcem. Taki jest bowiem twój udział w życiu i w trudzie, który podejmujesz pod słońcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Гляди на життя з жінкою, яку ти полюбив, всі дні життя твоєї марноти, які тобі дано під сонцем, всі

		Рафаїла Турконяка	дні твоєї марноти, бо це твоя часть у твоїм житті і в твоїм труді, яким ти трудишся під сонцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zażywaj życia z kobietą, którą pokochałeś, po wszystkie znikome dni swego życia; z tą, którą dał ci pod słońcem, po wszystkie znikome twoje dni; gdyż to twój udział w życiu za trud, którym się trudzisz pod słońcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Korzystaj z życia z żoną, którą kochasz, przez wszystkie dni swego marnego życia, które On ci dał pod słońcem, przez wszystkie dni swej marności, to bowiem jest twój dział w życiu i w trudzie, którym się trudzisz pod słońcem.